

70
44
SIN WENZY
PINJIN FANG-AN.

新 文 字
拼 音 方 案

林 濤 編 著

KBC
G
125.14
0

出版總署
圖書館
章 藏 庫 新 章





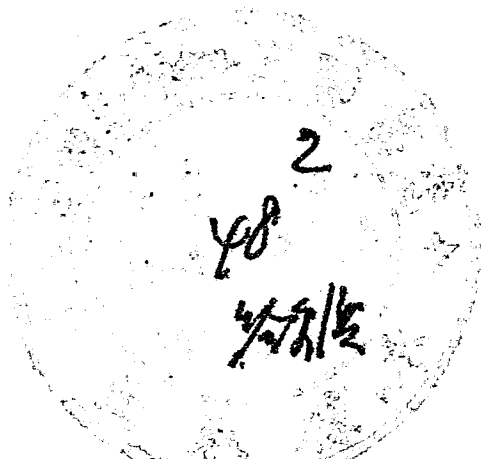
3 1762 4716 5

M6
H125.14
10

新文字拼音方案

林 濤 編 著

SIN WENZY
PINJIN FANG-AN



光華書店出版

版字 31051

目 次

第一節	字母和發音.....	1
1	字母表.....	1
2	複合聲母.....	1
3	複合韻母.....	2
4	變 音.....	2
第二節	界 音.....	3
1	w 和 u 的區別	3
2	y, j 和 i 的區別	4
3	yu ju, 和 eu 的區別.....	5

	4 界符符號.....	6
第三節	特種韻母	6
第四節	詞兒的連寫和分寫.....	7
	1 名詞詞尾.....	7
	2 位置詞尾.....	7
	3 數量單位.....	8
	4 動詞詞尾.....	9
	5 肯定的和否定的副詞.....	9
	6 重疊的詞兒.....	10
	7 語助詞.....	10
	8 成 語.....	10
	9 簡 寫.....	11
	10 縮寫和符號.....	11
第五節	變 體.....	12
	變體字母.....	12
	變體定型字分類表.....	13
魯迅先生的話		15

第一節 字母和發音

1. 字 母 表

a 啊 ㄚ	g 革 ㄍ	n 訥 ㄋ	u 烏 ㄨ
b 博 ㄅ	h 赫 ㄏ	o 哦 ㄛ	v 烏 ㄨ
c 此 ㄘ	i 衣 ㄣ	p 潑 ㄆ	w 烏 ㄨ
ch 喫 ㄘ	j 衣 ㄣ	r 日 ㄖ	x 克思
d 得 ㄉ	k 克 ㄎ	s 思 ㄙ	y 衣 ㄣ
e 厄 ㄜ	l 肋 ㄌ	sh 詩 ㄕ	z 子 ㄗ
f 佛 ㄈ	m 墨 ㄇ	t 特 ㄊ	zh 知 ㄓ

i, j, y 三個字母發音相同，y 是頭母，i 是尾母，j 是變體，比方，yan (鹽)，mian (面)，jan (煙)。u, w, v 三個字母發音相同，w 是頭母，u 是尾母，v 是變體，比方，wen (問)，huen (昏)，vu (無)。r 當頭母的時候唸“日”當尾母的時候唸“兒”，比方，ranr (然而)。x 作為重複音段的簡略符號（見後第四節第 9 條）。

2. 複合韻母

ai (愛) taitai (太太)
 au (襖) zaugau (糟糕)
 ei (ㄟ) meimei (妹妹)
 eu (於) leuz (驢子)
 ie (也) siesie (謝謝)
 ia (鴉) lia (兩)
 iau (要) miautiau (苗條)
 ou (歐) zougou (走狗)
 iu (又) niu (牛)
 ua (蛙) digua (地瓜)
 uai (外) kuaikuai (快快)
 uei (危) tueikai (推開)
 uo (窩) huopo (活潑)
 iue (月) liveliue (略略)
 io (瘡) giode (覺得)

an (安) tanpan (談判)
 ang (盎) bangmang (幫忙)
 en (恩) genben (根本)
 eng (ㄥ) dengdeng (等等)
 in (因) zinsin (盡心)
 ing (英) lingding (伶仃)
 ian (烟) tianbian (天邊)
 iang (央) guniang (姑娘)
 uan (灣) luanzhuan (亂轉)
 uang (王) kaikuang (開礦)
 uen (穩) huenhuen (昏昏)
 ung (翁) kungdung (空洞)
 iuan (怨) siuanchuan (宣傳)
 iun (雲) giunren (軍人)
 iong (雍) chiongren (窮人)

3. 變音

zh, ch, sh 三個捲舌音和 g, k, h 三個舌根音在 i 音或 eu 音前面的時候，要唸做舌前音。

gi (基) gig (幾個)	g·u (居) geuben (劇本)
chi (欺) chifu (欺負)	cheu (區) weicheu (委屈)
shi (希) shichi (希奇)	sheu (虛) sheudo (許多)

第二節 界 音

1. w 和 u 的區別

w 和 u 發音相同，但是 w 是頭母，用在一個音段的開頭，是跟後面的字母拼音的，比方，wo (我)，wai (外)。u 是尾母，跟前面的字母拼音，比方，guo (國)，kuai (快)。如果所有的“烏”音不分頭母和尾母一概寫做 u，那末 shiawu (下午) 寫做 shiau 就跟“曉”沒有兩樣了。所以凡是“烏”音開頭的音段一概要用頭母 w 來拚，即使單獨一個 u 字也要寫做wu。

fangwu (房屋)	不可寫做 fangu
wuz (屋子)	不可寫做 uz
lingwai (另外)	不可寫做 linguai
waimian (外面)	不可寫做 uaimian
tiauwu (跳舞)	不可寫做 tiauu
wuting (舞廳)	不可寫做 uting

2. y j 和 i 的區別

同樣，y 是頭母，i 是尾母。如果所有的“衣”音一概寫做 i，那末 zhuyi（主義）寫做 zhui 就要跟“追”字混淆了；gingyan（經驗）如果寫做 gingian 人家會唸成 gin-gian 了。所以凡是“衣”音開頭的音段一概要用頭母 y 來拚，即使單獨一個 i 字也要寫做 yi。

中國語文中“衣”音的同音字最多，因此用一個 i 作為變體。就一般而論，i 音的字都用 y，只有清音字（大多是陰平）當中需要分化的用 j，比方 yan（鹽），jan（烟）；yau（搖），jau（腰）；yang（羊），jang（秧）；yisin（疑心）jisin（依心）；yifu（姨夫），jifu（衣服）。其中只有一個最常用的“一”字特別規定不加頭母寫做“i”比方，iyang（一樣），ikan（一看），isiang（一想）。關於

y, j, i 三個字母的寫法，我們再舉幾個例子如下：

shanyang (山羊)	不可寫做 shaniang
yangpi (羊皮)	不可寫做 iangpi
dajan (大烟)	不可寫做 daian
jandai (烟袋)	不可寫做 iandai
jisheng (醫生)	不可寫做 isheng
isheng (一生)	不可寫做 jisheng
ysisin (疑心)	不可寫做 isin
jisin (依心)	不可寫做 isin
isin (一心)	不可寫做 jisin

3. ju, yu 和 eu 的區別

yu 和 ju 發音相同，都是 "eu" 韻的頭母，正像 yi 和 ji 一樣，只有清音字當中的變體用 ju，比方：

doyud (多餘的)	不可寫做 dojud
gieyuan (結緣)	不可寫做 giejuan
giejuan (結冤)	不可寫做 gieyuan
yuanyang (原樣)	不可寫做 janiang
juanjang (鴛鴦)	不可寫做 yuanyang

4. 界音符號

“衣”，“烏”，“於”聲音打頭的音段，用頭母 y, w, yu 來拚，免得讀音發生混亂，已經說過了。但是碰到 a, o, e, 怎末辦吶？比方，皮襖 (pi+au) 如果寫做 piau, 就跟 (飄) 沒有兩樣了，碰到這一類的字我們就用界音符號 “’” 或短劃來隔開，比方，pi’au (皮襖)。不過這一類的詞兒是很少的，除了下面幾個以外恐怕不多了。

an’and 暗暗的

ku’ay 酷愛

niu’e 牛軋

ping’an 平安

hai’an 海岸

ding’e 定額

gian’au 驕傲

fei’o 飛蛾

giu’en 救恩

shan’au 山坳

gi’o 飢餓

Yen-an 延安

cin’ay 親愛

hai’ou 海鷗

第三節 特種韻母

凡是聲母，不論是單聲母或複合聲母，都不能成為獨立的單字。聲母一定要和韻母拚合才能成立一個獨立的音段。中國話中的 z, c, s, zh, ch, sh, r 七個聲母似乎可以單獨成音，但是據語音學家高本漢氏的研究，“資”，“此”，“思”等音是有韻母的，照音韻上所用的專門符號寫來，那個韻母應當寫做 “!” 可是

這種顛倒而反向的 j 字太專門化了，我們就用 y 來代替，作為特種韻母。比方：

自私	不可寫做	zs	要寫做	zysy
知識	不可寫做	zhsh	要寫做	zhyshy
刺死	不可寫做	cs	要寫做	cysy
識字	不可寫做	shz	要寫做	shyzy
伺候	不可寫做	chou	要寫做	cyhou
支持	不可寫做	zhch	要寫做	zhychy

第四節 詞兒的連寫和分寫

1. 名詞詞尾

名詞的詞尾，像：兒，子，們，份子，論，主義等，一概要跟名詞連寫，比方：

laotour	老頭兒	zhyshyfenz	知識份子
siaohaiz	小孩子	weisinlun	唯心論
tungzhymn	同志們	diguozhuyi	帝國主義

2. 位置詞尾

表示位置的詞尾，像：上，下，中，裏，前後等，要跟名詞連寫，比方：

zhuozhang 桌子上

loushia 樓下

fangzhong 房中

wuzli 屋子裏

chuangcian 窓前

menhou 門後

但是像：上面，下面，中間，裏面等複音可以作爲獨立詞兒，就要分寫，比方：

zhuoz shangmian 桌子上面

huichang dangzhong 會場當中

damen cianmian 大門前面

huayuan houbian 花園後邊

表示時間的介系詞，像：前，後，以前，以後等，都要分寫，比方：

liang tian cian 兩天前

san tian yician 三天以前

1 singchi hou, 一星期後

2 nien yihou 兩年以後

3. 數量單位

表示數量單位的寫詞兒，像：一個，一隻，一條，一塊等都要分寫。其中只有 ig (一個) 是特別寫法，要連寫，比方：

ig ren 一個人

liang tou niu 兩頭牛

san zhy yang 三隻羊

sy pi maa 四頭馬

wu tiaw shougin

五條手巾

4. 動詞詞尾

動詞詞尾像：了，着，來，去，過，起來，等，要跟動詞連寫，比方：

zhanzh 站着

zougolai 走過來

paogokeu 跑過去

kanglanle 看見了

zhangdachilaile

長大起來了

但是動詞和動詞詞尾之間如果有受詞，就要分寫，因為動詞詞尾只跟動詞連寫，却不可跟名詞連寫，比方：

chygo fan le (喫過飯了) 不可寫 chygo fanle.

shu niangole (書念過了) 不可寫 shu niango le.

niango shu le (念過書了) 不可寫 niango shule.

5. 肯定的和否定的副詞

“得”是表示肯定的副詞，“不”是表示否定的副詞，比方，“看得見”，“看不見”。這種夾在動詞中間的副詞要跟動詞連寫，比方：

kandegian 看得見

| kanbugian 看不見

6. 重疊的詞兒

重疊的動詞，形容詞，或副詞，像“看一看”“好不好”等，要用短劃，比方：

kan-ikan 看一看

wen-iwen 問一問

kao-ikao 考一考

sh-bush 是不是

hao-buhao 好不好

you-meiyou 有沒有

7. 語 助 詞

凡是放在句子末尾的語助詞，像：吧，嗎，哪，呀等，要用短劃或分寫，比方：

rang ta lai -ba! (讓他來吧!) 或 rang ta lai ba!

sh ni -ma? (是你嗎?) 或 sh ni ma?

8. 成 語

對仗式的成語，像：“價廉物美”等，要用短劃，可以作為一個單字的成語要連寫，比方：

meilai-yankeu 眉來眼去

husy-luansiang 胡思亂想

paolai-paokeu 跑來跑去

huli-hudu (糊裏糊塗)

diaurlangdang 吊兒郎當

goubidaozau 狗屎倒灶

9. 簡 寫

重複字在漢字中常用“々”來代替，比方：慌慌張張寫做慌々張々，在新文字中就用 x 來代替，比方：

huangx-zhangx (慌々張々)

cun³x-mangx (匆々忙々)

cianx-wanx (千々萬々)

shuangx-kuaix (爽々快々)

重複兩個音段的就用兩個 X，比方：拜託々々可以寫做 baitoxx. 千萬々々寫作 cianwanxx.

10. 縮寫和符號

新文字尚在初創時期，縮寫的詞兒還不多，現在適用的有下面幾個：

s. ng 先生

t. zh. 同志

d. d. 等等

b. f. 比方

s. w. 新文字

y. d. 運動

n. 年

y. 月

h. 號

& 及、和、與

第五節 變 體

爲了分化同音字，使新文字詞兒定型化，就是說，盡可能地使每個詞兒有獨立的身份和明顯的面目，我們根據“國語拼音詞彙”（上海世界書局出版）採用變體字，比方，~~冬~~×~~冬~~應當拚做 dung，但是 dung 所代表的有：動，東，冬，凍，洞，懂，董，棟，等，其中只有一個最常用的“動”字寫做 dong，以後我們一見到 dong 就知道是“動”，所以能够記住變體字真有一勞永逸的效果；但是如果你覺得某字沒有分化的必要，那末就照原來的形式寫也未始不可。

變 體 字 母

y, j, ee	等於 i 音	un	等於 uen 音
w, uu, oo	等於 u 音	ong	等於 ung 音
yu-ju	等於 -eu 音	ki	等於 chi 音
ien	等於 ian 音	hi	等於 shi 音
ao	等於 au 音	keu	等於 cheu 音
ui	等於 uei 音	heu	等於 sheu 音

變體定型字分類表

1. 加一個韻母

daa 打
maa 馬
naa 一
fuu 婦
shuu 樹
Shaan 陝

2. 省一個韻母

dc (duo) 多
so 所
zo 做左
dui (duei) 隊
hui 會
shui 水
tui 退
zui 最
lun (luen) 論
sun 孫
sh 是
-zh 着

3. au 改爲 ao

bao 保寶
dao 倒島
hao 好
kao 考
lao 老
nao 腦
pao 跑
shao 少
yao 咬
zao 早
zhao 找爪
giao 脚
siao 小

4. i 改爲 ee

dee 底抵
gee 幾?
lee 理禮李

5. i 改爲 y

dy 地(詞尾)
ay 愛
day 帶

may 賣
zay 再
bey 被
ley 廢

6. ian 改爲 ien

cien 錢
nien 年
tien 田甜填

7. u 改爲 oo

goo 古鼓
koo 苦
shoo 數
zhoo 主(主義仍爲
zhuyi)

8. u 改爲 w

daw 導盜稻
taw 逃
tiaw 條
hwa 話

9. ua 改爲 oa

doan 短

goan 管

hoa 蠶

yoan 遠

10. ung 改爲 ong

dong 動

gong 公

tong 通

yong 用

zhong 中

11. 尾母作爲頭母

4 一

le 也

in 因

iou 又

uei 未

12. 入聲加 h

deh 德

dih 滴敵

fah 罰閥

geh 割

giah 夾

lih 力栗

13. 硬音字

hian 鹹閒

hing 行

ki 騎旗

ky 氣汽器

kian 鉛嵌

kiau 敲

kiuan 權

king 輕

keu 去 (餘 cheu)

14. 清音字

ja 壓押鴉

jan 煙

jang 秧

jau 要腰

ji- 衣依醫
(意椅)

jin 音

jing 鷹

jou 優憂

ju 迂淤 (玉)

juan 冤 (怨)

15. 專用字

bu 不

boo 補

(餘 buu)

da 大 (餘 dah)

ren 人 (餘 ren)

shang 上餘 (shaang)

shia 下 (餘 hia)

vu 無 (餘 wu)

wo 我 (餘 wuo)

ta 他

taa 她

te 宅牠

(餘 tah)

you 有 (餘 yiu, jou)

gce 哥歌

sieng 像

yuen 員圓

liow 溜

ziou 酒



Lu Sin Sianshengd Hwa
魯迅先生的話

Fanguaird Hanzy zhen sh yumin-zhengce de youlibd
方塊兒的 漢字 真是 愚民 政策 的 有力的
gunggeu, budan laukoo dazhung meiyoun shioshi ho shiohui
工具, 不但 勞苦 大眾 沒有 學習 和 學會
de keneng, ziush youcien-youshyd tekiuangiegi huafeile
的 可能, 就是 有錢 有勢的 特隨階級 化費了
10-20 nien de gungfu zuunggiu buneng shiohui de ie
十念 年 的 工夫 終究 不能 學會 的 也
dode hen.
多得 很.

Soyi Hanzy ie sh Zhongguo laudong dazhung shenshang
所以 漢字 也是 中國 勞動 大眾 身上
de ig nungchuang, sigiun du yincang zai zhe shiamian,
的一個 膿瘡, 細菌 都 隱藏 在 這 下面,
ruguo bu sian ba te chukeu, gieguo zyyou zygi sy.
如果 不 先 把 它 除去, 結果 只有 自己 死.

Zhehuird sin wenzy dikio giangiede dole, iou sh genggeu
這會兒的 新 文字 的確 簡潔得 多了, 又是 根據
shyzid shenghuo, rungyi shio, you yong, keyi yong te duei
實際的 生活, 容易 學, 有 用, 可以 用 它 對
dazhung shuohwa, ting dagiad hwa, mingbai daulee-----
大眾 說話, 聽 大家 的話, 明白 道理 -----
zhe caish laudong dazhung zygid dungsi, weiji'd huolu.
這 才是 勞動 大眾 自己的 東西, 唯三的 活路.

新文字拼音方案

編輯者 林 濤
出版者 光華書店
發行者 光華書店

一九四七年 大連初版
一九四八年三月哈爾濱三版

■版權所有
不准翻印■

SIN WENZY
PINJIN FANG-AN

H No. 94 7001-17,000

年	1948
月	3
類號	

7.7

